



Alexandr Sergejevič Puškin
Евѣжен Онеѣгин

— ❖ —
Александр Сергеевич Пушкин
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

Пушкин

А. С. Пушкин

ЕВГЕНИЙ
ОНЕГИН

Р о м а н в с т и х а х

Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce
d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence
les bonnes comme les mauvaises actions, suite
d'un sentiment de supériorité,
peut-être imaginaire.
Tiré d'une lettre particulière

Не мысля гордый свет забавить,
Вниманье дружбы возлюбя,
Хотел бы я тебе представить
Залог достойнее тебя,
Достойнее души прекрасной,
Святой исполненной мечты,
Поэзии живой и ясной,
Высоких дум и простоты;
Но так и быть – рукой пристрастной
Прими собранье пестрых глав,
Полусмешных, полупечальных,
Простонародных, идеальных,
Небрежный плод моих забав,
Бессониц, легких вдохновений,
Незрелых и увядших лет,
Ума холодных наблюдений
И сердца горестных замет.

A. S. Puškin

Евѣжен
Онѣгин

Veršovaný román

Byl ješitný, a navíc plný oné zvláštní pýchy,
která vede k tomu, že se člověk lhotejně hlásí
ke svým dobrým i špatným skutkům,
což pramení z pocitu nadřazenosti,
možná jen domnělé.
Ze soukromého dopisu

Ne abych zářil v pyšném světě,
jen že mám chválu přátel rád,
něco, co více hodno je tě,
bych ti, můj čtenáři, chtěl dát,
co víc je hodno duše krásné,
jíž vládne vzletný, čistý sen,
v čem poezie nepohasne,
v čem prostý duch je veleben.
Nic naplat – vychutnávej slastně
těch kapitolek pláč i smích,
kde radosti se mísí s žaly
a s lidovostí ideály.
Je to plod hříček nedbalých,
plod lehké noční inspirace
mých nezralých i zvadlých dní,
i chladné rozumové práce,
i srdečního soužení.